

封面：

分类号\_\_\_\_\_

密级\_\_\_\_\_

U D C\_\_\_\_\_

编号\_\_\_\_\_

厦 门 大 学  
博 士 后 研 究 工 作 报 告

东亚明清珍藏文献中外来词演变研究

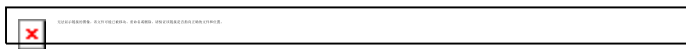
赵明

工作完成日期 2016.5

报告提交日期 2016.9

厦门大学

2016 年 7 月



## 题名页

东亚明清珍藏文献中外来词演变研究

Research on Chinese Loadwords in Ming and Qing Dynasties

博 士 后 姓 名 赵明

流动站（一级学科）名称 中国语言文学

专 业（二级学科）名称 语言学及应用语言学

研究工作起始时间 2014 年 9 月

研究工作期满时间 2016 年 9 月

厦 门 大 学

2016年 5 月

# 厦门大学博士后研究工作报告

## 著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用博士后研究工作报告的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交该报告的纸质版和电子版，有权将该报告用于非赢利目的的少量复制并允许该报告进入学校图书馆被查阅，有权将该报告的内容编入有关数据库进行检索，有权将博士后研究工作报告的标题和摘要汇编出版。保密的博士后研究工作报告在解密后适用本规定。

本研究报告属于： 1、保密（）， 2、不保密（）  
纸本在 6 年解密后适用本授权书；  
电子版在 6 年解密后适用本授权书。

（请在以上相应括号内打“√”）

作者签名： 赵明                      日期： 2016 年 5 月  
15 日

导师签名： 李无未                      日期： 2016 年 5 月  
15 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 摘要

吸收外来词是汉语词汇发展史上的重要现象，同时也是语言接触与文化交流的结果。汉语吸收外来词具有漫长的历史。比如：从两汉到隋唐时期，佛教文化被中国文化吸收，大量佛教词汇传入汉语并极大地丰富了汉语词汇系统，其中一些词在现代汉语中仍然经常被使用，如：“佛”、“地狱”、“忏悔”、“庄严”、“圆满”等。目前学术界对汉语外来词的研究虽然取得了一些成果，但多停留于共时层面的分析描写，对外来词的“史”的研究还极其匮乏，尤其缺乏不同时段汉语外来词发展史的专题研究。

明清在中国历史上是中国与西方社会密切接触的时期。自明末起，西学东渐加速了近代西方学术思想向中国传播的历史进程，中国文化与西方异质文化交汇融合，使明清成为汉语词汇史上较大规模地吸收外来词的第三个重要时间段。有鉴于此，本书结合域内与域外文献，重点利用明清珍藏文献，力图系统地“勾勒”明清时期汉语吸收外来词的特点及概貌，以发现明清时期汉语吸收外来词的内部规律及对整个现代汉语词汇系统的影响。具体章节如下：

导言简单介绍了本书的写作缘起、研究对象、方法、目标及意义，其中在研究对象部分廓清相关概念的内涵，以明确研究对象。

第一章为汉语外来词发展研究历史回顾，主要从“粗”、“细”两个线条来分析汉语外来词研究历史分期标准，指出汉语外来词发展研究存在的不足及本书研究的价值所在。

第二章分析明代汉语外来词及其发展。此章从明初至明中叶、明中叶至明末两个时间段分析明代外来词的引入阶段、来源、吸收方式、语义类等方面的特点，同时此章将构建明代汉语外来词的语料库，进而总结出明代汉语外来词的特点及规律。

第三章分析清代汉语外来词及其发展。此章从清初至清中叶、清中叶至清末两个时间段分析清代外来词的引入阶段、来源、吸收方式、语义类等方面的特点，同时此章将构建清代汉语外来词的语料库，进而总结出清代汉语外来词的特点及规律。

第四章分析明清汉语外来词的发展演变。此章从语音发展演变、词形发展演变、词义发展演变三个大的方面分析明清汉语外来词发展演变的特点，揭示从明至清汉语外来词的演变规律。

第五章分析现代汉语词汇系统对明清汉语外来词的选择。此章首先根据所构建的“明代汉语外来词词库”和“清代汉语外来词词库”，在比对明清汉语外来词与现代汉语外来词的基础上，重点分析音译词、意译词、音意兼译词之间的竞争情况，从而探索明清汉语外来词在现代汉语外来词系统中的存留。此章进一步从语音、词形、词义三个方面得出现代汉语词汇系统对明清汉语外来词的选择特点。

第六章分析明清汉语外来词对现代汉语词汇系统的影响。具体从词量、词长、词义、构词法与现代汉语书写系统五个方面进行分析。

第七章首先说明了汉语吸收外来词本质上是词义概念化的过程，继而从语义、民族文化心理、音节缩略等几个方面分析了现代汉语吸收外来词的内部机制。

附录为“明代汉语外来词词库”、“清代汉语外来词词库”。

结语概括了本书的主要研究工作、创新之处及应用，同时指出本书研究尚存的不足之处，进而列出了未来的研究亟待加强的几个方面。



## Abstract

Borrowing words from foreign languages, as the result of language contact and cultural exchange, is an important phenomenon in Chinese lexical history. It also has a long history. For example, a large number of Buddhist words were borrowed into Chinese and greatly enriched the Chinese vocabulary system when Buddhist culture was absorbed by Chinese culture in the Han Dynasty and the Sui-Tang dynasties. Some of these words are still used in modern Chinese, such as "*Fo, DiYu, ChanHui, ZhuangYan, YuanMan*", etc. Although some development has been made in the academic research related to foreign words in Chinese, the existing research mainly focuses on the synchronic analysis and description of foreign words. The history of foreign words, especially the development history of foreign words in different periods, is largely not dealt with.

The Ming-Qing dynasties in Chinese history were a period of close contact with western society. With the entrance of western culture at the end of the Ming Dynasty, the process of the spreading of modern western academic thoughts into China was accelerated. Chinese culture and western culture was thusly mingled, which made the Ming-Qing Dynasties the third important period in terms of massively borrowing foreign words in the history of Chinese vocabulary. Accordingly, the book systematically outlines the characters as well as the general picture of foreign words in Chinese in the Ming-Qing Dynasties, trying to find out the internal rules of the borrowing of foreign words in Chinese. The resources used by this study are mainly treasured literatures as well as domain literatures.

This book includes the following sections.

The introduction briefly introduces the origin of writing, the object of research, the method, the goal and the significance of this book. In the part of research object this book clarifies the definition of the related concepts in order to explicitly identify the object of study.

The first chapter is a historical review of the development of foreign words in Chinese. This chapter first analyzes the historical stages of the study of foreign words in Chinese both broadly and narrowly. It then points out the deficiency of the existing study and also highlights the value of this book.

The second chapter focuses on foreign words in Chinese and their developments in the Ming Dynasty which is broken into two periods, the beginning of Ming Dynasty to the mid Ming Dynasty, the mid Ming Dynasty to late Ming dynasty. The stages, characteristics of the source, ways and the semantic types of foreign words into Chinese language during these two periods are analyzed. At the same time, this chapter constructs a corpus of the foreign words



in the Ming Dynasty. It then concludes with the characteristics and patterns of the foreign words in the Ming dynasty.

The third chapter focuses on foreign words in Chinese and their developments in the Qing Dynasty which is also broken into two periods, the beginning of Qing Dynasty to the period of Opium War, the period of Opium War to late Qing dynasty. The stages, characteristics of the source, ways and the semantic types of foreign words into Chinese language during these two periods are analyzed. At the same time, this chapter constructs a corpus of the foreign words in the Qing Dynasty. It then concludes with the characteristics and patterns of the foreign words in the Qing dynasty.

The fourth chapter analyzes the evolution of the foreign words in Ming-Qing Dynasties. It discusses the characteristics of the development of foreign words in the Ming-Qing Dynasties in terms of phonological evolution, morphological evolution and semantic change. Finally, it reveals the evolution law of the foreign words from Ming to Qing dynasty.

The fifth chapter analyzes the choice made by the modern Chinese vocabulary system in the Ming and Qing Dynasties. First, according to the corpus of the Ming-Qing Dynasty foreign words constructed by this study, this chapter outlines the competition among transliterated words, free translated words and transliterated-and-liberally-translated words on the basis of a comparison between foreign words in the Ming-Qing Dynasties and that of the modern Chinese. This chapter further discusses the retention of Ming-Qing foreign words in modern Chinese and the selection characteristics of Ming-Qing foreign words made by modern Chinese from the aspects of phonetics, morphology and semantic.

The sixth chapter analyzes the influence of the Ming-Qing foreign words in Chinese on the modern Chinese vocabulary system from five different angles, which are vocabulary size, word length, word meaning, word formation and modern Chinese writing system.

The seventh first points out that the essence of the assimilation of foreign words into Chinese is the process of the conceptualization of word meaning. Then the internal mechanism of absorbing foreign words into modern Chinese is analyzed from the aspects of semantic, cultural psychology and syllable abbreviations.

The book has two appendixes which are the Ming Dynasty Chinese foreign word corpus and the Qing Dynasty Chinese foreign word corpus.

The conclusion sums up the main research findings, the innovation and the potential application of this book. The shortcomings of this study are discussed. The book ended with suggestions for future research.



# 目 录

内容提要 .....	错误!未定义书签。
Abstract .....	i
绪论 .....	1
0.1 研究缘起 .....	1
0.2 研究对象 .....	2
0.2.1 外来词 .....	2
0.2.2 明清汉语外来词 .....	6
0.2.3 外来词史 .....	6
0.3 语料 .....	7
0.4 研究方法 .....	10
0.5 研究目标 .....	12
0.6 研究意义 .....	12
第一章 汉语外来词发展研究回顾 .....	14
1.1 粗线条标准 .....	14
1.1.1 “二分论” .....	15
1.1.2 “三分论” .....	15
1.2 细线条标准 .....	17
1.2.1 “四分论” .....	17
1.2.2 “五分论” .....	17
1.2.3 “六分论” .....	18
1.3 汉语外来词发展研究存在的不足及新课题的提出 .....	18
1.4 本研究中外来词的界定标准 .....	20
第二章 明代汉语外来词及其发展 .....	25
2.1 明初至明中叶时期的汉语外来词 .....	25
2.1.1 明初至明中叶汉语外来词传入的基本途径 .....	25

2.1.2 明初至明中叶汉语外来词的语源.....	26
2.1.2.1 外语.....	26
2.1.2.2 民族语.....	33
2.1.3 明初至明中叶汉语外来词的吸收方式.....	36
2.1.3.1 音译.....	36
2.1.3.2 意译.....	37
2.1.4 明初至明中叶汉语外来词的语义类.....	38
2.1.4.1 地名.....	38
2.1.4.2 特产.....	42
2.1.4.3 宗教.....	45
2.1.4.4 货币.....	46
2.1.4.5 动物.....	47
2.1.4.6 其他.....	50
2.1.5 小结.....	50
<b>2.2 明中叶至明末时期的汉语外来词.....</b>	<b>50</b>
2.2.1 明中叶至明末汉语外来词传入的基本途径.....	51
2.2.2 明中叶至明末汉语外来词的语源.....	51
2.2.2.1 外语.....	51
2.2.2.2 民族语.....	52
2.2.3 明中叶至明末汉语外来词的吸收方式.....	52
2.2.3.1 音译.....	53
2.2.3.2 意译.....	54
2.2.4 明中叶至明末汉语外来词的语义类.....	60
2.2.4.1 天文地理.....	60
2.2.4.2 军事.....	71
2.2.4.3 物理.....	74
2.2.4.4 数学.....	75
2.2.4.5 宗教.....	93
2.2.4.6 法律.....	103
2.2.4.7 教育.....	102
2.2.4.8 地名.....	104

2.2.4.9 西洋器物 .....	112
2.2.4.10 其他 .....	114
2.2.5 小结 .....	115
<b>2.3 明代外来词的特点及规律 .....</b>	<b>115</b>
2.3.1 传入途径特点 .....	115
2.3.2 语源特点 .....	117
2.3.3 吸收方式特点 .....	118
2.3.4 语义特点 .....	119
<b>第三章 清代汉语外来词及其发展 .....</b>	<b>错误!未定义书签。</b>
<b>3.1 清初至鸦片战争时期的汉语外来词 .....</b>	<b>错误!未定义书签。</b>
3.1.1 清初至鸦片战争时期的外来词引入的基本途径 .....	错误!未定义书签。
3.1.2 清初至鸦片战争时期汉语外来词的语源 .....	错误!未定义书签。
3.1.2.1 满语 .....	错误!未定义书签。
3.1.2.2 其他民族语 .....	错误!未定义书签。
3.1.3 清初至鸦片战争时期汉语外来词的吸收方式 .....	错误!未定义书签。
3.1.3.1 音译 .....	错误!未定义书签。
3.1.3.2 音译兼意译 .....	错误!未定义书签。
3.1.3.3 音译后加注汉语语素 .....	错误!未定义书签。
3.1.4 清初至鸦片战争时期汉语外来词的语义类 .....	错误!未定义书签。
3.1.4.1 制度 .....	错误!未定义书签。
3.1.4.2 习俗 .....	错误!未定义书签。
3.1.4.3 称谓 .....	错误!未定义书签。
3.1.4.4 地名 .....	错误!未定义书签。
3.1.4.5 服饰 .....	错误!未定义书签。
3.1.4.6 其他 .....	错误!未定义书签。
3.1.5 小结 .....	错误!未定义书签。
<b>3.2 鸦片战争至清末时期的汉语外来词 .....</b>	<b>错误!未定义书签。</b>
3.2.1 鸦片战争至清末的汉语外来词传入的两个阶段 .....	错误!未定义书签。
3.2.1.1 洋务运动时期 .....	错误!未定义书签。
3.2.1.2 戊戌变法时期 .....	错误!未定义书签。
3.2.2 鸦片战争至清末的汉语外来词传入的基本途径 .....	错误!未定义书签。

3.2.2.1 西学书籍的翻译与域外游记的传播	错误!未定义书签。
3.2.2.2 报刊媒体的介绍与运用	错误!未定义书签。
3.2.2.3 知识分子的推波助澜	错误!未定义书签。
3.2.3 鸦片战争至清末的汉语外来词的语源	错误!未定义书签。
3.2.3.1 西语	错误!未定义书签。
3.2.3.2 日语	错误!未定义书签。
3.2.4 鸦片战争至清末的汉语外来词的吸收方式	错误!未定义书签。
3.2.4.1 音译	错误!未定义书签。
3.2.4.2 意译	错误!未定义书签。
3.2.4.3 音译兼意译	错误!未定义书签。
3.2.5 鸦片战争至清末的汉语外来词的语义类	177
3.2.5.1 法律	错误!未定义书签。
3.2.5.2 学科名词	错误!未定义书签。
3.2.5.3 交通	错误!未定义书签。
3.2.5.4 科技	错误!未定义书签。
3.2.5.5 地名	错误!未定义书签。
3.2.5.6 西洋事物	错误!未定义书签。
3.2.5.7 经济	267
3.2.5.8 宗教	错误!未定义书签。
3.2.5.9 政治	错误!未定义书签。
3.2.5.10 职业	错误!未定义书签。
3.2.5.11 文史艺术	错误!未定义书签。
3.2.5.12 教育	错误!未定义书签。
3.2.5.13 体育	错误!未定义书签。
3.2.5.14 度量衡	错误!未定义书签。
3.2.5.15 礼俗	错误!未定义书签。
3.2.5.16 军事	错误!未定义书签。
3.2.5.17 其他	323
<b>3.3 清代外来词的特点及规律</b>	<b>328</b>
3.3.1 传入途径特点	328
3.3.2 语源特点	错误!未定义书签。

3.3.3 吸收方式特点.....	错误!未定义书签。
3.3.4 语义特点.....	错误!未定义书签。
<b>第四章 明清汉语外来词发展演变分析.....</b>	<b>错误!未定义书签。</b>
<b>4.1 语音发展演变.....</b>	<b>错误!未定义书签。</b>
<b>4.2 词形发展演变.....</b>	<b>错误!未定义书签。</b>
4.2.1 词形长短调整.....	错误!未定义书签。
4.2.2 音译用字选择.....	340
4.2.2.1 音译词调整为另一音译词.....	错误!未定义书签。
4.2.2.2 音译词调整为音意兼译词.....	错误!未定义书签。
4.2.2.3 音译词调整为意译词.....	错误!未定义书签。
4.2.2.4 多个音译词共存亡.....	错误!未定义书签。
4.2.3 意译用字选择.....	错误!未定义书签。
4.2.3.1 意译词调整为另一意译词.....	错误!未定义书签。
4.2.3.2 意译词调整为音译词.....	错误!未定义书签。
4.2.4 明清汉语外来词词形发展小结.....	错误!未定义书签。
<b>4.3 词义发展演变.....</b>	<b>错误!未定义书签。</b>
4.3.1 词义扩大.....	错误!未定义书签。
4.3.2 词义缩小.....	错误!未定义书签。
4.3.3 词义转移.....	363
<b>4.4 小结.....</b>	<b>364</b>
<b>第五章 现代汉语词汇系统对明清汉语外来词的选择.....</b>	<b>366</b>
<b>5.1 明清汉语外来词词库设计说明.....</b>	<b>366</b>
5.1.1 明清汉语外来词词库总体建构模块.....	366
5.1.2 明清汉语外来词词库的设计原则.....	367
5.1.3 明清汉语外来词词库建库设计难点及处理.....	367
<b>5.2 现代汉语外来词与明清汉语外来词比对.....</b>	<b>369</b>
5.2.1 冗余外来词的消亡.....	369
5.2.2 意译词与音译词之间的竞争.....	370
5.2.3 意译词与音译词之间的竞争.....	381
5.2.4 音译词与音译词之间的竞争.....	391
5.2.5 音译词与音意兼译词之间的竞争.....	398

5.3 现代汉语词汇系统对明清汉语外来词的选择特点 .....	399
5.3.1 语音选择特点 .....	399
5.3.1.1 语音替代 .....	399
5.3.1.2 单音化缩略 .....	错误!未定义书签。
5.3.1.3 音节数目调整 .....	405
5.3.2 词形选择特点 .....	417
5.3.2.1 意译用字调整 .....	417
5.3.2.2 音译用字调整 .....	423
5.3.3 词义选择特点 .....	428
5.3.3.1 增添义项 .....	428
5.3.3.2 缩减义项 .....	438
5.3.3.3 义域变化 .....	439
5.4 小结 .....	440
第六章 明清汉语外来词对现代汉语词汇系统的影响 .....	444
6.1 对词量的影响 .....	444
6.2 对词长的影响 .....	445
6.3 对词义的影响 .....	447
6.3.1 填补汉语词义概念空缺 .....	447
6.3.2 在汉语中形成了一定数量的同实异名词与同形词 .....	448
6.4 对构词法的影响 .....	451
6.4.1 使现代汉语出现大量外来语素参与构词 .....	451
6.4.1.1 使汉语固有语素增加外来义 .....	451
6.4.1.2 使不表义音节进一步语素化 .....	466
6.4.2 促进了汉语类比构词法的发展 .....	471
6.5 对书写系统的影响 .....	473
6.5.1 使音译用字倾向选择能提示整词意义的汉字或转化为意译词 .....	473
6.5.2 使意译用字倾向借用古代汉语固有词形或自创新词 .....	476
6.5.3 使现代汉语出现了一批自造字 .....	479
6.5.4 使字母词开始进入现代汉语书写系统 .....	481
第七章 从明清汉语外来词演变看汉语吸收外来词的内部机制 .....	482
7.1 汉语吸收外来词本质是词义概念化的过程 .....	482

7.2 汉语吸收外来词的内部机制 .....	484
7.2.1 语义机制.....	484
7.2.2 缩略机制.....	486
7.2.3 文化机制.....	488
结语 .....	492
附录1 本书的主要语料来源 .....	495
附录2 明代汉语外来词词库 .....	498
附录3 清代汉语外来词词库 .....	508
参考文献 .....	527

## 说 明

博士后研究工作报告的排版以全国博士后管理委员会办公室制定的统一格式为准（参见以上排版范例），研究报告封面统一以彩色羊皮卡纸制作，颜色不限，内页用纸为普通 A4 打印纸，单面或双面打印不限，正文字体为宋体小四。

为更好地保护博士后研究报告的著作权，请各位博士后在博士后研究工作报告中文摘要前加做《厦门大学博士后研究报告著作权使用声明》（具体格式见附件 2），并在该声明中明确保密年限。

出站时，提交 1 份研究报告至厦门大学图书馆，2 份给厦门大学人事处博士后管理办公室（学校定期提交给国家图书馆）。



Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.